

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDBA Deutsche Literatur

Personale Informationsmittel

Johann Wolfgang von GOETHE

Orientbild

- 20-1 *Begegnungen mit dem Orient im literarischen Schaffen Goethes* : Alterität- und Identitätsfragen im Umgang des deutschen Dichters mit dem Morgenland / Edvin Cami. - Berlin ; [Heidelberg] : Metzler, 2019. - XIV, 328 S. ; 21 cm. - Zugl.: München, Univ., Diss., 2019. - ISBN 978-3-476-05166-0 : EUR 49.99
[#6811]**

Anzuzeigen ist ein (weiteres) Buch,¹ das sich 2019, 200 Jahre nach der Erstveröffentlichung von Goethes *West-östlichen Divan*, mit ebendiesem Werk beschäftigt² – und sich damit einreicht in eine Phalanx von monographischen Arbeiten, die zu diesem Gegenstand erschienen sind:³ Es handelt

¹ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/119944815x/04>

² *"Poetische Perlen" aus dem "ungeheuren Stoff" des Orients* : 200 Jahre West-östlicher Divan / Anke Bosse. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2019. - 84 S. : Ill. ; 31 cm. - ISBN 978-3-8353-3423-6 : EUR 15.00 [#6534]. - Rez.: *IFB 19-2* <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9812> - *Im Prinzip Liebe* : Goethe, Marianne von Willemer und der West-östliche Divan / Elisabeth Binder. - Ditzingen : Reclam, 2019. - 238 S. : Ill. ; 22 cm. - ISBN 978-3-15-011221-2 : EUR 24.00 [#6598]. - Rez.: *IFB 19-3* <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9876>

³ Allein im letzten Jahrzehnt sind u.a. erschienen: *"Sich erbittend ew'ges Leben"* : sieben Essays zu Goethes "West-östlichem Divan" / Young-Ae Chon. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2017. - 180 S. : Ill. ; 24 cm. - (Schriften der Goethe-Gesellschaft ; 77). - ISBN 978-3-8353-3026-9 EUR 24.00. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1120610060/04> - *Goethes Persien-Bild* : eine intertextuelle Studie zum "West-Östlichen Divan" / Atefeh Soleimani. - Frankfurt am Main [u.a.] : Lang Edition, 2016. - 246 S. ; 24 cm. - (Siegener Schriften zur Kanonforschung ; 12). - Zugl.: Siegen, Univ., Diss., 2015. - ISBN 978-3-631-67570-0. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1116619725/04> - *Goethes Euphrat* : Philologie und Politik im "West-östlichen Divan" / Marcel Lepper. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2016. - 149 S. : Ill., 1 Diagramm, Kt ; 21 cm. - (Kleine Schriften zur literarischen Ästhetik und Hermeneutik ; 8). - ISBN 978-3-8353-1906-6 EUR 14.90. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1100186964/04> - *Hafez and his Divan* : as viewed by the West / Nasser Kanani. - Würzburg : Königshausen & Neumann, 2016. -

sich um eine Promotionsarbeit, die an der Ludwig-Maximilians-Universität München im letzten Jahr eingereicht wurde. Ihr Verfasser, Edvin Cami, ist Übersetzer und Lektor für deutsche Sprache und Literatur in Albanien, seinem Heimatland.

Ganz den Fingerzeig Goethes im **Divan** folgend, „Wer den Dichter will verstehen / Muß in Dichters Lande gehen“, ist Cami nach Deutschland gereist und hat sich u.a. am Schaffensort des Klassikers, in Weimar, als Stipendiat der Goethe-Gesellschaft mit dessen Werk eingehend beschäftigt. Vielleicht waren die eigenen biographischen Voraussetzungen eines Fremdsprachlers, der sich die deutsche Kultur zu eigen macht, Ausgangspunkt für die Nähe, die Cami zu den Gedichten des **West-östlichen Divan** empfunden hat, die bekanntlich auch das (literarische) Ergebnis einer Begegnung mit einer anderen Kultur darstellen. Zudem ist spätestens seit 2015 die Alteritäts- und Fremdheitsproblematik überaus gegenwärtig, so daß der Autor auch ein hochaktuelles Thema aufgriff, wenn er den **Begegnungen mit dem Orient im literarischen Schaffen Goethes** nachspürte und sich dabei – wie es im Untertitel heißt – *Alteritäts- und Identitätsfragen* stellte.

Ausgangspunkt seiner Überlegungen ist die Annahme, daß ein „kanonisiertes“ Fremdenbild des Islam“ (S. 3), welches sich bereits im 14. Jahrhundert herausgebildet hatte, bis heute in wesentlichen Zügen die westliche Sicht auf den Islam bestimmt: „Der Kern des Kanons besteht [...] aus der Beurteilung des Islam als falschen Glauben, Mohammeds als falschen Propheten und des Korans als falsche Offenbarung“ (S. 5). Angesichts solcher westlicher Wahrnehmungsmuster, in denen zudem der Orient „als ein Ort der Gewalt und Sexualität“ (S. 7) erscheint, ist es verständlich, ja nachvollziehbar, wenn solchen Bildern und (Vor-)Urteilen die Sicht Goethes auf den Islam und den Orient entgegengestellt wird. Man vermag nachzuvollziehen, daß angesichts der aktuellen Zeitereignisse, Goethes eingehende Beschäf-

978-3-8260-6008-3 : EUR 78.00. - Vol. 1 (2016). - 285 S. : Ill., Kt. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1101604441/04> - Vol. 2 (2016). - 497 S.: Ill., Kt. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1109775997/04> - **Das Fremde ist dem Eigenen zu Eigen** : die klassische persische Dichtung im deutsch-französischen Raum des 19. Jahrhunderts / Kambiz Djalali. - Würzburg : Königshausen & Neumann, 2014. - 468 S. : Ill., graph. Darst., Kt. ; 24 cm. - (Saarbrücker Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft ; 62). - Zugl.: Saarbrücken, Univ., Diss. - ISBN 978-3-8260-5159-3 : EUR 49.80. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1036233197/04> - **Goethe und Hafis** : Verstehen und Missverstehen in der Wechselbeziehung deutscher und persischer Kultur / Mahmood Falaki. - 1. Aufl. - Berlin : Schiler, 2013. - 427 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-89930-404-6 : EUR 49.80. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1036326519/04> - **Poetik des Staubes bei Goethe und Hafis** / Karin Knobel. - Nordhausen : Bautz, 2013. - 127 S. ; 21 cm. - ISBN - 978-3-88309-839-5 : EUR 30.00. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1041353405/04> - **Goethe and Hafiz** : poetry and history in the West-östlicher Divan / Shafiq Shamel. - Oxford [u.a.] : Lang, 2013. - 265 S. - German life and civilization ; 58). - Zugl.: Stanford, Calif., Univ., Diss., 2007. - ISBN 978-3-0343-0881-6. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1035428296/04>

tigung mit dem Orientalisch-Fremden, sein Auftreten als Weltbürger,⁴ als leitbildhaft in Anspruch genommen wird, doch muß nach der Lektüre der vorliegenden Arbeit bezweifelt werden, daß sich eine solche politikaffine Themenstellung, die Vergangenheit und Gegenwart eng miteinander verknüpft, für eine streng (literatur-)geschichtliche Bearbeitung, wie sie von einer Promotionsschrift erwartet wird, wirklich eignet.

Bezeichnend dafür ist, daß der Verfasser gänzlich darauf verzichtet, die Forschungssituation zum **West-östlichen Divan** und zu Goethes Beschäftigung mit dem Orient auszuweisen. Schon hier hätte sich gezeigt, daß die einschlägigen Standardwerke, z. B. die von Katharina Mommsen⁵ und Hendrik Birus⁶, kaum noch Raum lassen für einen größeren Erkenntniszugewinn.

Wenn der Verfasser solide die Forschung zum Thema in der *Einleitung* aufgearbeitet hätte, wäre er möglicherweise auf ein Desiderat gestoßen, woraus sich eine Fragestellung für eine noch zu schreibende Arbeit hätte ergeben können. Auch erwartet man von einer Promotionsschrift Aussagen über die Methode, mit deren Hilfe das Problem, dem man sich zugewandt hat, gelöst werden soll. Alles dies erfolgt in der vorliegenden Arbeit nicht – oder nur ansatzweise.

⁴ **Weltbürger Goethe** / Goethe-Gesellschaft Berlin e.V. Udo Eisner, Monika Estermann, Uwe Hentschel, Beate Schubert. (Hrsg.). - Berlin : BWV, Berliner Wissenschafts-Verlag, 2019. - 196 S. : Ill. ; 23 cm. - ISBN 978-3-8305-3897-4 : EUR 29.00 [#6535]. - Rez.: **IFB 20-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10108>

⁵ **"Orient und Okzident sind nicht mehr zu trennen"** : Goethe und die Weltkulturen / Katharina Mommsen. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2012. - 476 S. : Ill. ; 24 cm. - (Schriften der Goethe-Gesellschaft ; 75). - ISBN 978-3-8353-1000-1 : EUR 28.00 [#2742]. - Rez.: **IFB 14-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz369981022rez-1.pdf> - **Goethe und der Islam** / Katharina Mommsen. Hrsg. und mit einem Nachw. vers. von Peter Anton von Arnim. - 1. Aufl., Orig.-Ausg. - Frankfurt am Main ; Leipzig : Insel-Verlag, 2001. - 527 S ; 18 cm. - (Insel-Taschenbuch ; 2650). - ISBN 3-458-34350-4. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/961854413/04> - **Goethe und 1001 Nacht** / Katharina Mommsen. Mit einem Vorw. von Karl-Josef Kuschel. - Aktual. reprograf. Nachdr. der 1. Ausg. Berlin, 1960. - Bonn : Bernstein, 2006. - XXIII, 333 S. ; 24 cm. - Teilw. zugl.: Tübingen, Univ., Diss., 1956. - ISBN 3-9809762-9-7. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/981012558/04> - **Goethe und die arabische Welt** / Katharina Mommsen. - 3. Aufl. - Frankfurt am Main : Insel-Verlag, 2001. - 669 S. - ISBN 3-458-14624-5. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/890091919/04>

⁶ **Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche** : vierzig Bände / Johann Wolfgang Goethe. Hrsg. von Friedmar Apel ... - Frankfurt am Main : Deutscher Klassiker-Verlag. - Bd. 3. West-östlicher Divan / hrsg. von Hendrik Birus. - (Bibliothek deutscher Klassiker ; 113). - ISBN 3-618-60230-8. - Teil 1 (1994). - 871 S. : Ill, Kt. - - Teil 2 (1994). - S. 873 - 2028. - **"Denn das Leben ist die Liebe"** : Marianne von Willemer und Goethe im Spiegel des West-östlichen Divans ; [Ausstellung im Freien Deutschen Hochstift - Frankfurter Goethe-Museum, 19. September bis 23. November 2014] / hrsg. von Hendrik Birus ... - Frankfurt : Freies Deutsches Hochstift, 2014. - 198 S. : zahlr. Ill. - ISBN 978-3-9814599-6-8.

Der Autor nähert sich auf ganz unterschiedliche Weise dem Orient-Bild Goethes, das zumeist aus den **Divan**-Gedichten extrahiert wird. Allein schon die zwei längsten Kapitel der Studie *Im Schauspiel des Lebens* (S. 61 - 92) und *Religion der Liebe* (S. 125 - 232) zeigen in ihrer Titelgebung das Diffuse des Zugriffs; dem letzteren Kapitel sind 27 [!] Abschnitte untergeordnet, was zeigt, daß hier zumeist summarisch aneinandergereiht, denn streng logisch-systematisch entwickelt wird. Dabei kann dem Verfasser nicht vorgeworfen werden, daß er sich nicht tiefgründig mit seinem Gegenstand beschäftigt hat. Und da er weiß, daß so viel schon über die **Divan**-Texte von kompetenter Seite gesagt worden ist, wechselt er immer wieder rasch von den Primärtexten zur Forschungsliteratur,⁷ aus der er ausgiebig zitiert. Und so wird auf diese Weise auf 300 Seiten danach Ausschau gehalten, wie sich Goethe welches Bild vom Islam erarbeitet hat, wobei sich Eigenes aus der Heimatkultur und das Fremde und Unbekannte, von dem er lesend erfährt, wechselseitig beeinflußt haben. Goethe setzt mit seinem **Divan** ein Zeichen, das für interkulturelle Kommunikation steht; hier zeige sich eine *Welt im Spiegel der Weltliteratur* (S. 271), so lautet dann auch das letzte Kapitel der Arbeit (S. 271 - 316).

Am Ende kann Cami, seine Bemühungen zusammenfassend, Goethe als Leitbild und Vorläufer des modernen, liberalen Bürgers ausweisen: „Es scheint also, dass die goetheschen Alteritätstheorien nicht sehr entfernt von den Ansichten friedenswilliger Intellektueller und Denker unter den gebildeten Kreisen der heutigen westlichen Gesellschaft stehen“ (S. 315).

Uwe Hentschel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

⁷ Letztere nennt das durchaus lückenhafte *Literaturverzeichnis* (S. 317 - 328). Von den sieben in Anm. 2 dieser Rezension aufgeführten Titeln fehlen vier, bei Mommssen (Anm. 5) fehlt der erste und ebenso der zweite von Birus in Anm. 6. - Und daß die zwei zitierten Schriften von Voltaire unter *de Voltaire, M.* verzeichnet sind, ist ebenso verwunderlich wie die Zugrundelegung von zwei x-beliebigen Drucken von 1837 bzw. 1833 statt der kritischen Ausgabe der **Oeuvres complètes** (Oxford). - Voltaire kommt hier deswegen ins Spiel, weil sich Cami in Kapitel 6. *Religion der Liebe* in mehreren Abschnitten mit dem *Islam-Bild unter deutschen Autoren* und insbesondere bei Goethe (mit einem eigenen Abschnitt *Mahomet zwischen Voltaire und Goethe*) befaßt. Die einschlägige neuere Sekundärliteratur wird nicht genannt: **Mahomet** : Repräsentationen des Propheten in deutschsprachigen Texten des 18. Jahrhunderts / Daniel Cyranka. - Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2018. - 566 S. ; 24 cm. - (Beiträge zur europäischen Religionsgeschichte ; 6). - ISBN 978-3-525-54070-1 : EUR 100.00 [#6380]. - Rez.: **IFB 19-4** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10079> - **Die Deutschen und der Orient** : Faszination, Verachtung und die Widersprüche der Aufklärung / Joseph Croitoru. - 1. Aufl. - München : Hanser, 2018. - 414 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-446-26037-5 : EUR 28.00 [#6402]. - Rez.: **IFB 20-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10160> [KS]

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10201>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10201>